

éditeur, rédacteur, monteur, édition, montage, éditer, publier

publisher, to publish, editor, to edit

En français, les mots « **éditeur** », « **édition** » et « **éditer** » ont de multiples sens selon le contexte ; leur traduction en anglais peut donc poser un problème.

Les tableaux synthétiques (non exhaustifs donc susceptibles d'être complétés) ci-dessous devraient donc être utiles.

Pour accéder directement aux exemples d'usage du vocabulaire présenté dans les tableaux, cliquez/tapez sur le lien suivant :

[>> Exemples](#)

Termes français	Précisions	English terms
maison d'édition, éditeur	entreprise	publishing company, publisher
éditeur de presse (journaux, magazines)	entreprise	press (newspaper, magazine) publisher
éditeur de musique	entreprise ou personne	music producer
éditeur de logiciel	entreprise	software publisher, software publishing company

Termes français	Précisions	English terms
éditeur (dans une maison d'édition)	personne qui assure la publication et la diffusion d'ouvrages de différents auteurs	publisher
éditeur (dans une maison d'édition)	personne qui met au point les textes avant leur publication	editor
éditeur maître d'ouvrage (dans une maison d'édition)	personne qui commande (et finance) les ouvrages	commissioning editor
rédacteur (dans la presse)	personne qui rédige les articles	writer, contributor

chargé de rubrique (dans la presse)	personne qui rédige les articles	section editor
rédacteur en chef (dans la presse)	personne qui dirige la rédaction	editor, editor-in-chief, managing editor
relecteur-correcteur, correcteur-réviseur, réviseur	personne qui revoit et corrige les ouvrages ou articles	proofreader, editor
monteur (audiovisuel)	personne qui s'occupe du montage	editor

Termes français	Précisions	English terms
édition	acte de publier un ouvrage, un journal)	publishing
édition	acte de produire un disque	production
édition	travail d'édition	editing, editing work
édition	tirage d'un ouvrage ou d'un journal	edition
édition électronique, édition numérique	activité	electronic publishing, digital publishing
montage (audiovisuel)	le travail de montage	editing
version (audiovisuel)	le résultat de montage	edit
version (ouvrage, article)	le résultat du travail d'édition	edit, version

Termes français	Précisions	English terms
éditer	publier un ouvrage, un journal, un logiciel	to publish
éditer (musique)	produire un disque	to produce, to release
éditer	préparer pour la publication	to edit

[>> Retour au début des tableaux](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Les **phrases** ci-dessous illustrent une partie du vocabulaire présenté dans les tableaux ci-dessus.

J'ai travaillé plus de dix ans pour l'une des plus importantes maisons d'édition européennes.
I worked over a decade for a leading European publishing company.

En tant qu'éditrice, elle a la responsabilité de décider si mon livre sera publié.
As a publisher, she has the responsibility of deciding whether my book will be published.

Une fois que la décision de publier un livre a été prise, le manuscrit est habituellement revu et corrigé voire amélioré par un éditeur (une éditrice).
Once the decision to publish a book has been made, the manuscript is usually reviewed and corrected or even enhanced by an editor.

Le travail des éditeurs dans les maisons d'édition est parfois restreint à la relecture et à la correction des textes.

The work of editors in publishing companies is sometimes restricted to text proofreading and correcting.

Malheureusement, les rédacteurs qui travaillent pour les éditeurs de presse n'utilisent pas de manière systématique les services de relecteurs-correcteurs (correcteurs-réviseurs).
Unfortunately, writers who work for newspaper publishers don't systematically use the services of proofreaders.

Le rédacteur en chef de ce magazine était auparavant son rédacteur en chef politique.
The editor of this magazine used to be its political editor.

Est-ce que vous faites référence aux modifications précédentes (à la version précédente) de l'article ?
Are you referring to the previous edit of the article?

Votre article sera-t-il prêt à temps pour la première édition ?
Will your article be ready in time for the first edition?

Quelques-uns des articles sur ce site ont probablement besoin d'un peu de travail d'édition !
Some of the articles on this site probably need a little editing!

[>> Retour au début des tableaux](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le montage est une fonction clé de la réalisation d'un film.
Editing is a key function of film making.

Susan E. Morse a été responsable du montage de plus de vingt films de Woody Allen.
Susan E. Morse was the editor of more than twenty films by Woody Allen.

Le montage le plus récent de la bande sonore est vraiment bon.
The most recent edit of the soundtrack is really good.

Les fichiers sonores ont souvent besoin d'être édités avant qu'ils puissent être diffusés.
Sound files often require editing before they can be broadcast.

Une fois qu'un article a été édité, il peut être publié en ligne d'un simple clic.
Once an article has been edited, it can be published online with a single click.

Les outils de « back-office » de Joomla!, le système de gestion de contenu que j'utilise pour ce site, incluent un éditeur de texte perfectionné.
The back-office tools provided by Joomla!, the content management system (CMS) which I use for this site, feature a sophisticated text editor.

Presque tout le monde est maintenant familiarisé avec les menus « Fichier » et « Édition ».
The "File" and "Edit" menus are now familiar to almost everyone

NB :

Ces menus auraient pu être nommés « **Classer** » et « **Éditer** » dans la mesure où, dans les logiciels en langue anglaise, les noms des menus sont généralement des verbes (à la forme impérative).

Mais la personne (qui travaillait probablement chez Apple, précurseur dans le domaine des ordinateurs personnels exploitant des menus) qui était responsable de la « **localisation** » (« **localization** » en anglais) en français de l'interface-utilisateur a opté pour l'emploi de substantifs plutôt que de verbes et elle a choisi « **Fichier** » plutôt que « **Classement** » pour le menu « **File** ».

Ce choix peut être justifié par le fait que le menu « **Fichier** » regroupe toutes les opérations qui s'appliquent au fichier (« **file** » en anglais) contenant le document affiché !

[>> Retour au début des tableaux](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

21 juillet 2008 3h00, par Fabienne

Bonjour Neil et bravo pour la sobriété intelligente de ce site. J'ai une petite remarque sur la traduction - un peu problématique - du mot "editor" en FR.
L'éditeur est généralement celui qui publie un texte et non celui qui le modifie par ci par là

pour le rendre publiable. Le FR peine à proposer un équivalent unique et multi-usage. Moi, par exemple, j'occupe un poste bilingue appelé "French Editor" dont la traduction officielle est "Réviseure de langue française" (la féminisation s'impose pour le Canada). En France, ne dirait-on pas "rééditeur" voire, en contexte, "membre de l'équipe éditoriale" ? Question intéressante dont je n'ai pas forcément la réponse...

Ciao,
Fabienne
Vancouver, Canada

21 juillet 2008 20h31, par Neil Minkley

Bonjour Fabienne et merci beaucoup pour votre appréciation de mon site ainsi que pour vos remarques judicieuses.

Celles-ci m'ont incité à ajouter un tableau de vocabulaire et de nouveaux exemples dans cet article.

>> Merci d'avance pour votre avis sur ces ajouts !

Notez que le Grand dictionnaire terminologique de l'Office québécois de la langue française (dont j'ai fourni l'adresse dans l'article « Dictionnaires », sous « Voir aussi... ») donne plusieurs traductions pour « [editor](#) », dont « [éditeur intellectuel](#) » (une découverte en ce qui me concerne !), avec comme synonymes « [éditeur](#) » et « [rééditeur](#) ».

Par ailleurs, dans le département que je dirigeais chez Hachette il y avait des éditrices qui non seulement relisaient et corrigeaient (si nécessaire) les articles des auteurs extérieurs mais aussi rédigeaient elles-mêmes des articles (pour l'Encyclopédie Hachette Multimédia en particulier).

À bientôt sur nos lignes !

Neil

[>> Retour au début des commentaires](#)